

En su artículo «Vallejo y Neruda (Posibles influencias nerudianas en Vallejo)» (en G. Bellini (ed.), *Aspetti e Problemi delle Letterature Iberiche. Studi offerti a Franco Meregalli*, Roma, Bulzoni, 1981, pp. 251-265), Giovanni Meo Zilio intenta probar la hipótesis de una influencia de *España en el corazón* (1973) de Neruda sobre *España, aparta de mí este cáliz* (1939) de V. Meo Zilio sostiene que el «Himno a los voluntarios de la República», el primer poema del texto vallejiano, no sólo es un *pendant* de la «Oda solar al ejército del pueblo», el último poema del texto nerudiano, sino que utiliza y acumula muchas de sus imágenes y las de otros poemas de *España en el corazón* —y lo mismo sucedería con muchos otros poemas de *España, aparta de mí este cáliz*.

«'L'austero laboratorio'» di Vallejo e il distacco dell'avanguardia» es un artículo publicado por Antonio Melis en 1982 (en *Letterature d'America. Rivista trimestrale*, año III, n.º 11, 1982, pp. 35-59). Según Melis el sintagma «austero laboratorio» [creador], que se encuentra hacia el final del famoso artículo de V. «Autopsia del Superrealismo» (febrero de 1930), compendia dos valores fundamentales para el poeta peruano: la palabra «laboratorio» se refiere a lo experimental y a la labor humana, y «austero» al impulso ético que es el fundamento de su poética. Estos dos valores explicarían las motivaciones para el alejamiento de V. de la vanguardia: por un lado hay una razón estética: la crítica del afán puramente «contenidista» de la vanguardia y de su renuncia a la búsqueda de la forma creadora y original; y por otro una razón ética: la recusación de lo puramente lúdico e intrascendente de la vanguardia.

Una obra capital de la peruanística italiana son los *Estudios sobre literatura peruana contemporánea* (Florenca, Universidad de Florenca, 1985) de Roberto Paoli, libro que contiene dos artículos dedicados al poeta peruano: «Las palabras de Vallejo» (pp. 55-73; fue publicado originalmente en *Lexis*, Lima, vol. VIII, n.º 2, 1984) y «Vallejo y Neruda». En el primer artículo Paoli realiza una consideración sobre las palabras más frecuentes y características del léxico poético vallejiano (la constelación semántica «hombre», el verbo «llorar», la oposición «muerte/vida», entre otras) y lo que muestran, guiándose por las listas del *Diccionario* vallejiano de Rosselli, Finzi y Zampolli y destacando la utilidad de este instrumento auxiliar de la investigación. En el segundo artículo, el autor señala que así como es absurda la competición entre V. y Neruda es plenamente válida su comparación. De ésta resulta que si entre ambos poetas existen concordancias de superficie hay, en un análisis atento, diferencias profundas como la preferencia del peruano por las series de enunciados exclamativos frente al retoricismo más sobrio del chileno, el regusto de V. por las desemejanzas ante las metáforas y símiles que son el recurso básico nerudiano, la predilección vallejiana por el endecasílabo frente a los versos más largos que privilegia el poeta chileno, la cercanía del peruano al conceptismo y la de Neruda al surrealismo, etc.

Quisiéramos cerrar este recuento mencionando la amplia reseña de Giovanni Meo Zilio «Estado y tendencias de los estudios vallejianos a través del Coloquio Internacional Freie Universität Berlin, 7-9 de junio de 1979» (en *Studi di Letteratura Ibero-americana offerti a G. Bellini*, Roma, Bulzoni, s.f., pp. 217-230). En este trabajo Meo Zilio pasa revista a todos los trabajos contenidos en las *Actas* de dicho coloquio (Tubinga, Niemeyer, 1981, VIII, 150 p.), aunque sin llegar realmente a extraer el balance que

promete el título de su reseña que concluye expresando que después de tantos estudios parciales sobre V. se echa de menos un estudio orgánico y globalizante.

## Conclusiones

¿Qué fortuna ha tenido V. en Italia? De acuerdo a la exposición anterior vemos que empieza a ser presentado en este país hacia 1952 y traducido en 1954. La etapa de los primeros grandes trabajos sobre su obra comprende de 1959 a 1971 abarcando fundamentalmente los estudios de Giovanni Meo Zilio *Stile e poesia in César Vallejo* (1960) y *Neologismos en la poesía de César Vallejo* (con otros colaboradores, 1967) y la introducción y traducción de Roberto Paoli *Poesie, di César Vallejo* (1964). La etapa siguiente se extiende de 1972 a 1980 estando dominada por la traducción de *Tutte le poesie* de V. (I, 1973 y II, 1976) de Roberto Paoli y por la publicación del *Diccionario* vallejiano de F. Rosselli, A. Finzi y A. Zampolli (1977). La etapa más reciente comienza el año 1981 con los *Mapas anatómicos de César Vallejo* de Roberto Paoli. Por el recuento que acabamos de hacer se observa que la personalidad dominante en la labor del medio académico italiano con V. es el erudito profesor florentino Paoli, seguido a distancia por el profesor veneciano Giovanni Meo Zilio y por el asimismo florentino Ferdinando Rosselli.

¿De qué nivel es la vallejística italiana? Del más alto: en el Perú sólo pueden compararse a los estudios que han producido las investigaciones de X. Abril, A. Escobar y A. Ferrari y en inglés las de J. Higgins, E. Neale Silva, K. Mc Duffie y Jean Franco; y las traducciones italianas a las de Clayton Eschleman. Mucho menos desarrollados se encuentran los estudios vallejianos en Francia, España, Alemania y en otros países.

Pero la pregunta por la fortuna que ha tenido V. en Italia puede entēndērsela en otro sentido, a saber no por su suerte en el medio académico sino en el extra-académico. Hace años prevenía Oreste Macrí: «Dudo de la fortuna (sobre todo en Italia) de Vallejo...» (en A. Flores (ed.), *Aproximaciones a César Vallejo*, Nueva York, Las Américas, 1971, vol. II, p. 375), profecía que parece haberse cumplido: en 1976 señalaba Roberto Paoli que, pese al enorme esfuerzo editorial que supuso la publicación en italiano de toda la poesía de V. y al relativo éxito crítico que había alcanzado en este país, existía un silencio en las crónicas bibliográficas de las publicaciones diarias, en las rúbricas específicas de las rotativas y una inexistencia de toda traza de las lecciones expresivas de V. sobre los poetas italianos. ¿A que se debía esta falta de fortuna? Agravantes podían ser los errores de presentación, la inadecuación de las traducciones o el hermetismo del poeta, pero las razones de fondo tenían que ver con una compleja postura psicológica existente en Europa y que tenía distintos componentes, entre los cuales él destacaba una desconfianza inconsciente y un cierto etnocentrismo estético. De América Latina se recibe en Europa sobre todo, escribía, aquello que tiene un modo de expresión como el europeo, pero no lo que posee una expresividad distinta. En este sentido la falta de resonancia de V. muestra una tendencia: que cuando el modo de expresión latinoamericano es distinto al europeo, no es folklórico y cuesta aproximarse a él —como sucede en V.— no tiene mucho éxito (R. Paoli, «Letteratura peruviana: diffusione e

malintesi», en *La Letteratura latinoamericana e la sua problematica europea*, Roma, IILA, 1978, pp. 45-56, especialmente 50-52). Lamentablemente, desde 1976 en que esta comunicación fue escrita, a la fecha, la recepción de V. en Italia en medios extra-académicos no parece haber aumentado muy esencialmente y esta explicación continúa conservando su vigencia.

**David Sobrevilla**



**Lima. Patio de Letras de la Universidad de San Marcos («Casona»), donde Vallejo estudió en 1911 y 1918 (Foto de Ana María Gazzolo)**

